

ABSTRAK

Tesis dengan judul “Kajian Semantik Term *Zauj* dalam al-Qur’an: Studi Kritik *Qira’ah Mubadalah* Karya Faqihuddin Abdul Kodir” yang ditulis oleh Lailatus Syafa’ah, NIM 1880503230011, dengan pembimbing Prof. Dr. H. Abad Badruzaman, Lc. M.Ag. dan Dr. Rizqa Ahmadi, Lc.M. A.

Kata Kunci: *Zauj*, *Qira’ah Mubadalah*, Semantik, Tafsir al-Qur’an, Gender.

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh kegelisahan terhadap dominasi penafsiran patriarkis dalam memahami term *zauj* dalam al-Qur’an. Kata *zauj*, yang secara etimologis berarti pasangan, sering kali diterjemahkan secara sempit sebagai istri atau perempuan. Hal ini memunculkan ketimpangan makna dalam relasi gender dan memengaruhi cara pandang masyarakat terhadap posisi perempuan dalam kehidupan privat maupun publik. Dalam konteks tersebut, *Qira’ah Mubadalah* karya Faqihuddin Abdul Kodir hadir sebagai alternatif yang menawarkan pembacaan teks keagamaan secara adil dan setara.

Adapun pada penelitian ini bertujuan untuk, pertama, Menjelaskan makna dan penggunaan term *zauj* dalam al-Qur’an. Kedua, Menganalisis penafsiran term *zauj* dalam *Qira’ah Mubadalah* dengan menggunakan pendekatan semantik. Ketiga, mengidentifikasi implikasi pemaknaan term *zauj* terhadap relasi gender dalam penafsiran *Qira’ah Mubadalah*.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif berbasis studi kepustakaan, dengan mengkaji sumber-sumber primer seperti al-Qur’an, tafsir *Qira’ah Mubadalah*, serta literatur linguistik Arab klasik dan kontemporer. Analisis dilakukan dengan pendekatan semantik yang meliputi kajian makna dasar, makna relasional, serta perkembangan historis (sinkronik dan diakronik) dari term *zauj*. Peneliti juga melakukan penelusuran pada ayat-ayat yang mengandung term tersebut ditafsirkan dalam kerangka *mubadalah*, kemudian dianalisis keterkaitannya dengan pemaknaan semantik.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, pertama, term *zauj* dalam al-Qur’an secara semantik bersifat netral gender dan berarti pasangan, meskipun dalam tafsir klasik kerap dimaknai secara sempit sebagai istri. Kedua, pendekatan semantik yang digunakan dalam membaca ulang penafsiran *zauj* pada *Qira’ah Mubadalah* juga memiliki makna yang sama, meskipun fokus pembahasannya pada beberapa ayat berbeda. Dengan analisis makna dasar, relasional, serta sejarah linguistiknya, *zauj* dipahami sebagai konsep kemitraan, bukan dominasi. Ketiga, implikasinya, penafsiran ini mendorong pemahaman yang lebih adil dan setara dalam relasi gender, serta menawarkan alternatif tafsir yang membebaskan dari bias patriarkis dalam membaca ayat-ayat tentang pasangan. Dengan demikian, pendekatan semantik terbukti efektif dalam memperkuat wacana keadilan gender dalam tafsir al-Qur’an.

ABSTRACT

The thesis entitled “Kajian Semantik Term *Zauj* dalam al-Qur'an: Studi Kritik *Qira'ah Mubadalah* Karya Faqihuddin Abdul Kodir” was written by Lailatus Syafa'ah, NIM 1880503230011, and Teacher Training, supervised by Prof. Dr. Abad Badruzaman, Lc. M.Ag. dan Dr. Rizqa Ahmadi, Lc. M.A.

Keywords: Zauj, Qira'ah Mubadalah, Semantics, Qur'anic Exegesis, Gender.

This research is motivated by concerns over the dominance of patriarchal interpretations in understanding the term *zauj* in the Qur'an. The word *zauj*, which etymologically means partner, is often narrowly translated as wife or woman. This results in a skewed understanding of gender relations and influences societal perceptions of women's positions in both private and public life. In this context, Faqihuddin Abdul Kodir's *Qira'ah Mubadalah* emerges as an alternative, offering a reading of religious texts that is fair and equitable.

The aims of this research are, first, to explain the meaning and usage of the term *zauj* in the Qur'an; second, to analyze the interpretation of the term *zauj* in *Qira'ah Mubadalah* using a semantic approach; and third, to identify the implications of the interpretation of *zauj* on gender relations within the framework of *Qira'ah Mubadalah*.

This study uses a qualitative method based on literature review, examining primary sources such as the Qur'an, the *Qira'ah Mubadalah* exegesis, as well as classical and contemporary Arabic linguistic literature. The analysis is conducted using a semantic approach, covering studies on the basic meaning, relational meaning, and historical development (synchronic and diachronic) of the term *zauj*. The researcher also examines the verses containing the term *zauj* interpreted within the framework of *mubadalah* and analyzes their connections to semantic meanings.

The research findings show that, first, the term *zauj* in the Qur'an is semantically gender-neutral and means partner, although classical exegeses often interpret it narrowly as wife. Second, the semantic approach used in reinterpreting *zauj* in *Qira'ah Mubadalah* leads to the same meaning, though the focus of discussion varies across different verses. Through an analysis of basic meanings, relational meanings, and linguistic history, *zauj* is understood as a concept of partnership, not domination. Third, the implication of this interpretation promotes a fairer and more equitable understanding of gender relations and offers an alternative exegesis that is free from patriarchal bias in interpreting verses about partners. Thus, the semantic approach proves to be effective in strengthening the discourse of gender justice in Qur'anic exegesis.

الملخص

أُعِدَّتْ هذه الرسالة المعنونة بـ "إعادة تفسير مصطلح زوج في القرآن الكريم: مقارنة دلالية في تفسير قراءة المبادلة لفقه الدين عبد القادر"، من قِبَل: كَيْلَة الشَّفَاعَة، رقم القيد: 1880503230011، تحت إشراف الأستاذ الدكتور عباد بدر الزمان، والأستاذ الدكتور رزقي أحمد.

الكلمات المفتاحية: زوج، قراءة المبادلة، الدلالة، تفسير القرآن، الجندر.

تتبع هذه الدراسة من القلق إزاء هيمنة التفسير الذكوري في فهم مصطلح زوج في القرآن الكريم. فكلية زوج، التي تعني في أصلها اللغوي "القرين أو الشريك"، غالبًا ما تُفسَّر تفسيرًا ضيقًا بمعنى "الزوجة" أو "المرأة"، مما يؤدي إلى خلل في الفهم المتعلق بعلاقات الجندر، ويؤثر على نظرة المجتمع إلى مكانة المرأة في الحياة الخاصة والعامة. وفي هذا السياق، تُعدُّ قراءة المبادلة لفقه الدين عبد القادر طرحًا بديلاً يسعى إلى تقديم قراءة عادلة ومتساوية للنصوص الدينية.

تهدف هذه الدراسة إلى: أولاً، بيان معنى واستخدام مصطلح زوج في القرآن الكريم؛ ثانياً، تحليل تفسير هذا المصطلح في قراءة المبادلة من خلال المقاربة الدلالية؛ ثالثاً، الكشف عن آثار ودلالات هذا الفهم لمصطلح زوج على علاقات الجندر في التفسير المبادلي.

تعتمد هذه الدراسة على المنهج النوعي القائم على البحث المكتبي، حيث تم تحليل المصادر الأساسية مثل القرآن الكريم، وتفسير قراءة المبادلة، بالإضافة إلى كتب اللغة العربية القديمة والمعاصرة. وقد تم استخدام المقاربة الدلالية التي تشمل دراسة المعنى الأساسي، والمعنى العلاقي، وكذلك التطور التاريخي (التزامني والتعاقبي) لمصطلح زوج. كما تم تتبع الآيات التي ورد فيها هذا المصطلح وتحليلها ضمن إطار القراءة المبادلية، لربطها بالدلالات اللغوية المستخلصة.

وقد أظهرت نتائج الدراسة ما يلي: أولاً، إن مصطلح زوج في القرآن الكريم من حيث الدلالة اللغوية محايد جندرياً ويدل على "الشريك"، وإن كان قد فُيِّرَ في بعض التفاسير التقليدية بمعنى "الزوجة" فقط. ثانياً، المقاربة الدلالية المعتمدة في تفسير قراءة المبادلة تؤكد نفس المعنى، وإن اختلفت في تركيزها على آيات معينة. ومن خلال تحليل المعنى الأصلي، والعلاقي، والتاريخي، يتبيَّن أن زوج يُفهم بوصفه مفهومًا للشراكة لا للهيمنة. ثالثاً، إن هذا الفهم يحمل دلالات مهمة في تعزيز العدالة والمساواة في علاقات الجندر، ويقدم تفسيراً بديلاً يُحرِّر من التحيز الذكوري في قراءة آيات الأزواج. وبذلك، تُثبت المقاربة الدلالية فعاليتها في دعم خطاب العدالة الجندرية في تفسير القرآن الكريم.